

## Alberto Moravia: Operazione Pasqualino (7/5/57)

p.1672: il maschietto = ragazzo  
accapigliarsi = s. in die Haare geraten  
menare (roman.) = picchiare, battere,  
minacciare  
il servitore, -elio = Diener  
pigliare = prendere  
pigliarle = (Schläge) einstecken  
il lastrone = grosse Platte  
il gesso = Kreide  
arrischiarsi a = es wagen  
la boccata = una bocca piena, Zug  
il pallone = Ball  
il vizio = Laster  
i quattrini = il denaro  
procurarsi = s. etw. verschaffen  
il guaio = la difficoltà, pena  
l'Appia antica = antica strada romana  
il sasso = Stein  
la pagnotta = Brotlaib  
arretrato = in dietro  
rispetto a = in Bezug auf  
il mattone = Ziegel  
il soffitto = Decke  
a volta = gewölbt  
sbarrato = versperrt  
i rovi = Brombeerestrüpp  
1673: porre = setzen, stellen, annehmen  
la stanza = Zimmer, Raum  
spostare = wegschieben, ver-  
il cespuglio = Stauch  
nascondersi = s. verstecken  
il gusto = il piacere  
determinato = bestimmt  
il pallonaio = Märchenerzähler  
lo spaccone = Prahlhans, Aufschneider  
per filo e per segno = con tutti i dettagli  
appostarsi = s. auf die Lauer legen  
il mitra = Maschinengewehr  
far fuori = uccidere  
il lingotto = Barren  
se la sentiva = gli piaceva, aveva voglia di  
il brillante = Diamant  
chi... chi....chi = uno... un altro...un terzo  
il colpo = der Coup  
il prezioso = Edelstein  
fiamma ossidrica = Schweissbrenner  
la pinza = Zange  
il pugno = Faust  
per via che = perché

il piano = Plan  
inesperto = unerfahren  
illùdersi di = immaginarsi, s. einbilden,  
vorgaukeln  
appunto = eben (gerade)  
giornali a fumetti = Comic-Heftchen  
1674: sparare grosse = aufschneiden  
affacciarsi = mostrarsi, farsi vedere  
arruffato = zerzaust  
legnoso = di legno, secco, magro  
vispo = vivace, allegro, vivo  
sgranato = enthülst, (Augen:)starr  
che te ne frega = was geht dich das an  
la roba = Zeug  
un affitto = Miete  
scuòtere, scosso = schütteln  
scoppiare a ridere = in Gelächter  
ausbrechen  
sfacciato = sguaiato, insolente  
il fiato = Atem, Schnauf  
scomparire, scomparso = verschwinden  
udire, odo = sentire  
borbottare = murmeln  
scemo = stùpido  
furbo = schlau  
in capo a = dopo  
acquistare = erwerben  
da non si dire = unerhört, unsäglich  
imporre = beeindrucken, imponieren  
la cartata = ein Packpapier voll  
il cesto, cestino = Korb; Körbchen  
disarmare = entwaffnen  
accecate = blind machen  
attaccarsi a qn.= hangen an jm.  
un affetto = Zuneigung  
di buon' ora = presto  
1675: socchiuso = chiuso a metà  
il grassatore = Strassenräuber, Bandit  
tremendo = terribile  
la rapina = Raub  
sostenere = behaupten, unterstreichen  
sconsolato = untröstlich  
sprezzante = abschätzig  
seràfico = come un àngelo  
le mani giunte = mit gefalteten Händen  
svelto = ràpido  
questi = questo  
pistare = pestare = dreschen, verprügeln  
spietato = gnadenlos

assai = molto  
il mènico = Schaft, Griff  
il corno = Horn  
colpire (isco) nel bersaglio = ins Ziel  
treffen  
il tiro = Zug, Wurf  
casualmente = per caso  
1676: i baffi = Schnauz  
dàgli... dàgli... = eins ergab das andere  
deserto = verlassen  
la via Appia = antica strada romana  
la casaccia = brutta casa  
isolato = solo, solitario  
lo spaccio = provisone, Vorrat, Lager  
un' inferriata = Gitter  
la persiana = (Fenster)-Laden  
un tanto = una certa somma  
sistemare = unterbringen, erledigen  
a tutta prima = ganz zuerst  
restarci male = beleidigt, betupft, betroffen  
sein  
il furto, furtarello = Diebstahl  
un oste = Wirt  
omaccione = grande uomo, Kerl  
la maggioranza = la più gran parte di  
vigliacco = feige  
un' impresa = Unternehmen  
battezzare = taufen  
pescare = (auf)fischen  
un effetto = Wirkung  
lo schiaffo, schiaffone = Ohrfeige  
tenerlo sotto = unter sich festhalten  
menare = battere  
lo zozzo = Pack  
infatuato = betört, vernarrt (fata = Fee)  
1677: un appostamento = Hinterhalt,  
Wache(stehen)  
approvare = zustimmen  
la raccomandazione = consiglio,  
Empfehlung  
i valori bollati = Wertzeichen, francobolli  
lo scatolame = roba in scatole, Konserven  
il retrobottega = hinterer Teil des  
Geschäftes  
lo stellato = Versammlung von Sternen  
il cimitero = Friedhof  
sussurrare = flüstern

la guazza = stärkerer Tau, Nieselregen  
vanitoso = eitel, eingebildet, selbstgefällig  
il fischio = Pfiff  
il palo = Pfahl  
far da palo = wachen, Schmiere stehen  
il rialzo = Erhöhung  
il mèrgine = Rand  
il rùdere = rovina  
spegnere, spento = löschen  
il tratto = pezzo  
il trillo = Triller  
la sveglia = Wecker  
lo strillo = Gekreisch, Kreischen  
1678: un' imprecazione = Fluchen  
la botta = Schlag, Prügel  
il calpestio = Trampeln  
fallire (isco) = fehlschlagen  
rifiatare = Atem holen  
la stoppia = Stoppel  
inciampare = stolpern über  
il solco = Furche  
affondare = einsinken  
ténero = zart, weich  
ansimare = keuchen  
picchiare alla porta = an die Tür klopfen  
quel tanto = nur so viel  
la catena, il catenaccio = Kette  
sveglio = wach  
smanioso = rasend, begierig, eindringlich  
sparare = schiessen  
spianare il fucile = Gewehr anlegen  
la fessura = (Tür-)Spalt  
la canna = Gewehrlauf  
la doppietta = Doppelflinte  
il falegname = Tischler, Schreiner  
piantare il lavoro = die Arbeit stehen lassen  
il trùciolo = Hobelspan  
lo sganassone = sganascione = deftige  
Ohrfeige  
mettere le mani = habhaft werden  
1679: salvo = ausser  
i più = la maggior parte di loro  
il contrabbando = Schmuggel  
ossia = o forse (anche), cioè  
mettere la testa a posto = diventare  
ragionevole